

University of Groningen

Neural Text Rewriting

Lai, Huiyuan

DOI:
[10.33612/diss.910519765](https://doi.org/10.33612/diss.910519765)

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:
2024

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Lai, H. (2024). *Neural Text Rewriting: Style Transfer, Figurative Language, and Beyond*. [Thesis fully internal (DIV), University of Groningen]. University of Groningen. <https://doi.org/10.33612/diss.910519765>

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.



NEURAL TEXT REWRITING

STYLE TRANSFER, FIGURATIVE LANGUAGE, AND BEYOND



HUIYUAN LAI

Neural Text Rewriting: Style Transfer, Figurative Language, and Beyond

Huiyuan Lai



university of
 groningen



The work in this thesis has been carried out under the auspices of the Center for Language and Cognition Groningen (CLCG) of the Faculty of Arts of the University of Groningen.



Groningen Dissertations in Linguistics 237

© 2024, Huiyuan Lai

Document prepared with $\text{\LaTeX}2_{\epsilon}$ and typeset by pdf \TeX
(Droid Serif and Lato fonts)

Cover design: Huiyuan Lai & Chunliu Wang



university of
 groningen

Neural Text Rewriting: Style Transfer, Figurative Language, and Beyond

PhD thesis

to obtain the degree of PhD at the
University of Groningen
on the authority of the
Rector Magnificus Prof. J.M.A. Scherpen
and in accordance with
the decision by the College of Deans.

This thesis will be defended in public on
Thursday 29 February 2024 at 16.15 hours

by

Huiyuan Lai

born on 1 October 1992
in Hainan, China

Supervisor

Prof. M. Nissim

Co-supervisor

Dr. A. Toral Ruiz

Assessment Committee

Prof. G.J.M. van Noord

Prof. M. Lapata

Prof. E.J. Kraemer

Acknowledgements

The past four years of my PhD have been an unforgettable and invaluable experience for me. On September 16, 2019, my flight landed in Amsterdam and my PhD journey began. Now I am writing the last part of my thesis, and I am profoundly grateful for the variety of invaluable help and support I have been fortunate to receive throughout the journey.

First and foremost, my greatest thanks go to my supervisors Malvina Nissim and Antonio Toral. The first time I met Malvina was in an afternoon during my visit to the GroNLP group, we talked about the potential research topics, which serve as the basis for this thesis. Malvina is an extremely kind, caring and supportive supervisor I could not ask for more. Throughout my PhD she always said “*I am very happy you are interested in doing xxx...I am also happy if you want to study xxx*”. She has a very insightful, high-level view of various research areas, while also guiding me in detail to understand the nature of the problem. Antonio was the “go-to” supervisor I contacted. Although he was not there when I visited the GroNLP group, I was fortunate enough to have him end up being my co-supervisor. His attention to detail and pursuit of experimental rigour made all our works, including this thesis, better. We had weekly meetings to discuss our research, which resulted in 90+ pages documenting our ideas, progress, and paper rebuttal. We have also achieved our goal of “progressive numbering of long and short papers jointly” (hopefully this will continue in the coming postdoc days). Most importantly, I enjoyed my PhD time working with both of you.

I am very grateful to the China Scholarship Council (CSC) and the University of Groningen for funding my PhD, which allows me to focus on my research with peace of mind.

I would like to thank the assessment committee, Gertjan van Noord, Mirella Lapata, and Emiel Krahmer, for reading and accepting my thesis. You provided me with many useful feedback, which definitely improved the

thesis. Special thanks to Gertjan for inviting me to visit the GroNLP group after I contacted Antonio, which provided the initial opportunity to realize this PhD thesis.

GroNLP is an amazing place to do research. I am particularly grateful to Gertjan van Noord, Johan Bos, Martijn Wieling, Gosse Bouma, Arianna Bisazza, Ana Guerberof Arenas, Tommaso Caselli, Andreas van Cranenburgh, Federico Pianzola, Khalid Al-Khatib, Defne Abur, Frank Tsiwah, Lisa Bylinina, Rik van Noord, Yevgen Matushevych, Kun He, Lasha Abzianidze. I would also like to thank all PhD fellows: Ahmet Üstün, Masha Medvedeva, Gosse Minnema, Martijn Bartelds, Prajit Dhar, Teja Rebernik, Lukas Edman, Chunliu Wang, Wietse de Vries, Raoul Buurke, Silvia Stopponi, Gabriele Sarti, Thomas Tienkamp, Iris Schepers, Hedwig Sekeres, Xiao Zhang, Yuqing Zhang, Greta Zella, Reihaneh Amouie, Jirui Qi, Noa Visser, Katharina Polsterer, Xiaoyan Yang, Yun Hao, Ze Yu, Pritha Majumdar, Yanan Wu, Leonidas Zotos, Yongjian Chen. With all of you, I had many great times such as daily lunches, Friday drinks, discussing research and attending conferences.

During my PhD, I collaborated with many excellent fellows and professors from different institutions and learned a lot from them: Lorenzo De Mattei, Michele Cafagna, Felice Dell'Orletta, Albert Gatt, Jiali Mao, Luca Bacco, Anya Belz, Craig Thomson, Mario Merone, Anya Belz, Craig Thomson, Chunliu Wang, Johan Bos, Gosse Minnema, Benedetta Muscato, Marieke Weultjes, Yiru Li, Michele Marchi, Irene Mondella, and Daniela Occhipinti.

Before starting PhD, I met some incoming PhD students online. Then we came to the Netherlands together to pursue our PhDs, and learned to adapt to new surroundings. Big thanks to Huimin Li, Jing Xu, Ming Li, Jinke He, Peide Zhu. A special thanks to Sihang Qiu and Gosse Minnema, who gave me a lot of support and help when I adapted to the new environment.

I would also like to thank my “non-NLP” friends: Suixue Wang, Zhu Li, Qianru Meng, Zongxuan Ma, Yuanyuan Liu, Tian Tao, Yuanshan Sun, and Jiahui Liang.

Lastly, I would like to thank my family for being the strongest backbone in my life, accepting me for who I am, and loving me without any conditions. I am very grateful to my dad, who supported me in every choice I made and

told me there is a thing named PhD when I was 13. I am particularly grateful to my mom, who always gives me endless love and warmth. I would like to thank my brother for taking good care of our parents while I was studying far away. I would like to thank Chunliu for her love and support. We met 11 years ago and embarked on the journey of obtaining our bachelor, master, and PhD degrees together. We visited different countries and cities together. We have three lovely cats: Guiyuan, Tangyuan, and Buhei. I love you all.

Huiyuan Lai
December, 2023
Groningen, the Netherlands

Contents

Contents	ix
1 Introduction	1
1.1 Motivation	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Thesis Overview	8
1.4 Publications (Output)	11
I Neural Text Rewriting: Foundations	15
2 Learning Approaches in NLG	17
2.1 Introduction	17
2.2 Model Architectures	19
2.2.1 Convolutional Neural Network	19
2.2.2 Recurrent Neural Network	20
2.2.3 Transformer	20
2.3 Model Frameworks	22
2.3.1 Decoder-only Framework	22
2.3.2 Sequence-to-sequence Framework	23
2.4 Model Learning	23
2.4.1 Self-supervised Training	24
2.4.2 Reinforcement Learning in NLG	26
3 An Overview of Neural Text Rewriting	27
3.1 Introduction	27
3.2 Problem Formulation	28
3.2.1 Text Style Transfer	29
3.2.2 Figurative Language Generation	31
3.2.3 Meaning-to-text Generation	33
3.3 Learning Paradigms	33
3.3.1 Learning from Scratch	33
3.3.2 Learning from Pretraining	34
3.4 Evaluation	35
3.4.1 Automatic Evaluation	35
3.4.2 Human Evaluation	36
II Efficient Learning for Text Style Transfer	39

4	Supervised Style Transfer with Reward Learning	41
4.1	Introduction	42
4.2	Related Work	43
4.3	Approach	44
4.3.1	Models	45
4.3.2	Reward Learning	46
4.4	Experiments	47
4.4.1	Dataset and Evaluation	47
4.4.2	Implementation Details	48
4.4.3	Baselines	48
4.5	Results and Analysis	50
4.5.1	Results	50
4.5.2	Case Study	54
4.6	Conclusion	56
5	Generic Resources for Unsupervised Style Transfer	57
5.1	Introduction	58
5.2	Related Work	60
5.3	Tasks, Datasets, and Evaluation	61
5.3.1	Tasks and Datasets	61
5.3.2	Task Evaluation	62
5.4	Approach	63
5.4.1	Further Pretraining: Learning to Rewrite	64
5.4.2	Iterative Back-translation: Pairs on-the-fly	65
5.4.3	Final Training: High-quality Pairs	67
5.5	Experiments	68
5.5.1	Main Results	68
5.5.2	Case Study	70
5.5.3	Comparison to Other Systems	71
5.6	Reflections on Tasks and Evaluation	73
5.7	Conclusion	74
6	Multilingual Style Transfer with Language and Task Adaptation	75
6.1	Introduction	76

6.2	Approach and Data	77
6.3	Language and Task Adaptation	79
6.3.1	Language Adaptation	79
6.3.2	Task Adaptation	80
6.3.3	Multilingual Style Transfer	81
6.4	Experiments	81
6.4.1	Implementation and Evaluation	81
6.4.2	Model Settings	82
6.4.3	Results	84
6.5	Analysis and Discussion	85
6.5.1	Case Study	85
6.5.2	Direction Analysis	87
6.6	Conclusion	88
III	Multidimensional Evaluation of Text Style Transfer	91
7	Human Judgement as a Compass to Navigate Automatic Metrics	93
7.1	Introduction	94
7.2	Related Work	97
7.2.1	Automatic Evaluation	97
7.2.2	Evaluation Practices	97
7.3	Data	99
7.4	Methodologies	100
7.4.1	Human Evaluation	100
7.4.2	Automatic Evaluation	101
7.4.3	Correlation Methods	103
7.5	Results and Analysis	104
7.5.1	Inter-annotator Agreement	104
7.5.2	Style Strength	105
7.5.3	Content Preservation	106
7.5.4	Fluency	110
7.5.5	Broader Implications for Style Transfer	111
7.6	Conclusion	112
8	Multidimensional Evaluation for Text Style Transfer Using ChatGPT	115

8.1	Introduction	116
8.2	Background	118
8.2.1	ChatGPT	118
8.2.2	Style Transfer Evaluation	118
8.3	ChatGPT for Style Transfer Evaluation	119
8.4	Experiments	120
8.4.1	Data and Baselines	120
8.4.2	Correlation Methods	121
8.5	Results	122
8.5.1	Style Strength	122
8.5.2	Content Preservation	123
8.5.3	Fluency	124
8.6	Analysis and Discussion	125
8.6.1	Impact of Prompts	125
8.6.2	Limitations	125
8.7	Conclusion	127
IV	Unified Modelling of Figurative Language	129
9	Multi-lingual Multi-figurative Language Detection	131
9.1	Introduction	132
9.2	Related Work	134
9.2.1	Figurative Language Detection	135
9.2.2	Pretraining and Prompt Learning	136
9.3	Tasks and Datasets	137
9.3.1	Task Formulation	137
9.3.2	Datasets	137
9.4	Multilingual Multi-figurative Modelling	138
9.4.1	Multitask Prompt Training	139
9.4.2	Generalization	140
9.5	Experiments	141
9.5.1	Implementation Details	141
9.5.2	Model Settings	141
9.5.3	Results	142

9.6	Analysis and Discussion	144
9.6.1	Error Analysis	144
9.6.2	Knowledge Transfer	145
9.6.3	Impact of Prompt	148
9.7	Limitations	150
9.8	Conclusion	150
10	Multi-figurative Language Generation	153
10.1	Introduction	154
10.2	Background	156
10.2.1	Text Rewriting	156
10.2.2	Figurative Language Detection	157
10.2.3	Figurative Language Generation	158
10.3	Task and Dataset	159
10.4	Multi-figurative Language Modelling	160
10.4.1	Multi-figurative Language Pretraining	161
10.4.2	Literal-figurative Generation	161
10.4.3	Figurative-figurative Generation	162
10.5	Experiments	163
10.5.1	Implementation and Evaluation	163
10.5.2	Baselines	164
10.5.3	Results	165
10.6	Analysis and Discussion	168
10.6.1	Case Study	168
10.6.2	Probing Figurative Information for the Encoder	168
10.6.3	Limitations	171
10.7	Conclusion	172
V	Neural Text Rewriting: Beyond	173
11	Responsibility Perspective Transfer	175
11.1	Introduction	176
11.2	Datasets	177
11.3	Methods	178
11.3.1	Unsupervised Methods	178

11.3.2	Zero-/Few-shot Methods	180
11.4	Experiments	182
11.4.1	Evaluation Methods	182
11.4.2	Automatic Results	184
11.4.3	Human-based Results	185
11.5	Analysis and Discussions	186
11.5.1	Case Study	186
11.5.2	Limitations	186
11.5.3	Ethics Statement	188
11.6	Conclusion	189
12	Meaning-to-text Generation with Language-meaning Modelling	191
12.1	Introduction	192
12.2	Background	194
12.2.1	Discourse Representation Structure	194
12.2.2	Parsing and Generation	196
12.2.3	Multilingual Pretraining	197
12.3	Method	197
12.3.1	mBART	198
12.3.2	Language-meaning Modelling	198
12.4	Experiments	200
12.4.1	Implementation and Evaluation	200
12.4.2	Model Settings	201
12.4.3	Automatic Evaluation Results	202
12.5	Analysis	203
12.5.1	Correlation Analysis	203
12.5.2	Development Loss	204
12.5.3	Case Study	204
12.5.4	Limitations	206
12.6	Conclusion	207
13	Conclusions	209
Appendices		217
A	Chapter 4	219

A.1	Full Results for Supervised Formality Transfer	219
B	Chapter 5	220
B.1	Example Pairs for Further Pretraining	220
B.2	Evaluation Results for Polarity Swap	220
C	Chapter 6	221
C.1	Results for Style Classifiers/Regressor	221
C.2	Full Results for Multilingual Formality Transfer	222
D	Chapter 7	223
D.1	Style Transfer Systems	223
D.2	Annotation Guidelines and Interface	225
D.3	Implementation Details for Automatic Metrics	226
E	Chapter 8	227
E.1	Prompt Templates	227
E.2	Correlation Results on 8 Systems	229
F	Chapter 10	230
F.1	Pretraining Data for Figurative Language Modelling	230
G	Chapter 12	231
G.1	Human Evaluation	231
	Bibliography	235
	Summary	267
	Samenvatting	269

